

Акимова Александра Спартаковна

**К ВОПРОСУ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО БАНКА ДАННЫХ ПО КУЗНЕЧНОМУ ДЕЛУ**

Статья посвящена вопросу создания терминологического банка данных по кузнечному делу. Основное внимание автор акцентирует на этапы работы по созданию терминологического банка данных в якутском языке. В статье выявлены и описаны основные способы образования терминов кузнечного дела. Рассмотрены лексико-семантические и лексико-грамматические способы терминообразования.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 85-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Дурново Н. Н. Избранные работы по истории русского языка. М.: Языки русской культуры, 2000. 780 с.
2. Жолобов О. Ф. К истории глагольного формообразования и спряжения в древнерусском языке // И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: К 200-летию со дня рождения И. И. Срезневского: сб. ст. Междунар. науч. конф. (26-28 сентября 2012 г.). Рязань, 2012. С. 181-191.
3. Жолобов О. Ф. О рефлексах иньюнктива в древнерусских книжных источниках // Русский язык в научном освещении. 2012. № 1 (23). С. 194-231.
4. Жолобов О. Ф. О рефлексах ti- и t-форм глаголов в древнерусском языке // Russian Linguistics. 2014. № 38 (1). С. 121-163.
5. Жолобов О. Ф. Презенс-футурум в Троицком сборнике (РГБ Тр. 12) // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. Т. 155, кн. 5. С. 30-39.
6. Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995-2003 гг. М.: Языки славянской культуры, 2004. 872 с.
7. Крысько В. Б. Древний новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // Вопросы языкознания. 1998. № 3. С. 74-93.
8. Лаврентьевская летопись (РНБ, Ф.п. IV.2, 1377 г.) [Электронный ресурс] // Манускрипт: славянское письменное наследие. URL: [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=32500902](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32500902) (дата обращения: 01.10.2015).
9. Новгородская первая летопись по Синодальному списку, 169 л. (ГИМ, Син. 786, XIII-XIV вв.) [Электронный ресурс] // Манускрипт: славянское письменное наследие. URL: [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=63054384](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=63054384) (дата обращения: 01.10.2015).
10. Обнорский С. П. Очерки по морфологии русского глагола. М.: Изд-во АН СССР, 1953. 252 с.
11. Соболевский А. И. Лекции по истории русского языка. М.: Едиториал УРСС, 2005. 328 с.
12. Фортунагов Ф. Ф. Старославянское -ть в 3-м лице глаголов (Посвящается Игнатию Викентьевичу Ягичу) // Известия отделения русского языка и словесности АН. 1908. Т. XIII. Кн. 2. С. 1-44.
13. Miller R. H. The Third Person Present Tense and Common Slavic Dialectology // International Journal of Slavic Linguistics and Poetics. 1988. Vol. XXXVII. P. 7-33.

## PRESENT-FUTURE TENSE FORMS IN THE OLD RUSSIAN CHRONICLES

Abdulkhakova Lyaisen Ravilevna, Doctor in Philology, Associate Professor  
Kazan (Volga region) Federal University  
[laisanabdul@yandex.ru](mailto:laisanabdul@yandex.ru)

The article examines the use of the Present-Future tense forms of the 3rd Person Singular and Plural without flexional *-m* in the Old Russian chronicles. The author analyzes both the undoubted cases and the word-forms which have ambiguous interpretation, clarifies the previously mentioned examples. The situation observed in the chronicles is compared with the situation described by the researchers for other types of sources.

*Key words and phrases:* Old Russian chronicles; Old Russian verb; Present-Future tense forms; 3rd Person; Singular; Plural; zero word-forms.

УДК 811.512.157

*Статья посвящена вопросу создания терминологического банка данных по кузнечному делу. Основное внимание автор акцентирует на этапы работы по созданию терминологического банка данных в якутском языке. В статье выявлены и описаны основные способы образования терминов кузнечного дела. Рассмотрены лексико-семантические и лексико-грамматические способы терминообразования.*

*Ключевые слова и фразы:* терминология; терминография; терминологический банк данных; якутский язык; эквивалент; терминообразование.

**Акимова Александра Спартаковна**, к. филол. н.  
Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук  
[Sikkier84@mail.ru](mailto:Sikkier84@mail.ru)

### К ВОПРОСУ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО БАНКА ДАННЫХ ПО КУЗНЕЧНОМУ ДЕЛУ

В настоящее время идет всеобщий процесс осмысления традиционных основ культур народов Якутии. Расширение общественных функций якутского языка сопряжено с трудностями, в частности, с отсутствием оригинальных терминов по многим отраслям знаний, в том числе терминов народного искусства. В связи с этим, назрела необходимость упорядочения терминов народного искусства. Начата научно-исследовательская работа по теме: «Создание терминологического банка данных (далее ТБД) терминов народного искусства».

В данной статье мы рассмотрим основные этапы работы создания терминологического банка данных по кузнечному делу. Кузнечное дело является одним из древнейших видов искусства. Наличие столь древнего и сложного вида искусства свидетельствует не только об уровне развития культуры в целом, но и характеризует богатую и непростую этническую историю ее носителей.

В якутском языке к числу неразработанных тем относятся вопросы терминологии. В литературе недостаточно освещены традиционные наименования кузнечных изделий, многие исконные национальные их названия еще не введены в научный оборот, так как при господстве тоталитарного режима многие слова-термины народного искусства были преданы забвению. Хотя термины кузнечного дела представляют собой ценный материал для дальнейшего изучения памятников материальной и духовной культуры народа саха.

В настоящее время в ТБД по кузнечному делу вошли более 300 слов-терминов и терминологических словосочетаний.

Работа по созданию ТБД состоит из шести этапов.

**Этап I.** Первым этапом разработки терминологического банка данных является отбор специальной лексики из литературы и составление словарика. Основными источниками для создания словарика ТБД являются обобщающие монографии и статьи, посвященные кузнечному делу. Также в числе привлекаемых источников важное место занимают толковые и терминологические словари.

В ходе выборки словарика для ТБД авторы сталкиваются со словами, которые различаются распространенностью, сферой употребления, происхождением и стилистической окраской. Как пишет С. В. Гринев-Гриневич, «При рассмотрении статуса термина прежде всего необходимо обратить внимание на его взаимоотношение с основной единицей языка – словом» [3, с. 84]. Необходимо отметить, что во всякой терминологии непременно есть огромное количество лексических единиц, которые встречаются, как в общеупотребительной, так и в профессиональной речи, что вызывает ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка.

Вторым из важных свойств термина является содержательная точность. Четкость значения термина обусловлена наличием точных границ, которые обычно устанавливаются с помощью дефиниции. Дефиниция играет важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка.

**Этап II.** Подбор аналогов терминам переводимого научно-технического текста на языке перевода – одна из наиболее сложных проблем по созданию ТБД. Как пишет Ю. М. Борисова, «Рост общенаучной и в особенности общетехнической терминологии приводит к увеличению в словарях числа терминов с очень большим количеством эквивалентов» [2, с. 31]. Эквивалентами мы называем те слова, которые наделены терминологическими свойствами, еще будучи в оригинале [1, с. 64]. Можно сказать, что русский термин передается якутским терминованным словом типа *кувалда* / ‘балта’ [7, с. 250], *лезвие* / ‘бии’ [Там же, с. 256], *молоток* / ‘өтүйү’ [Там же, с. 282], *наковальня* / ‘кыстык’ [5, с. 35], *пайка* / ‘иһэрдий’ [Там же, с. 48], *ковка* / ‘таптаһыы’ [7, с. 229] и т.д.

Как отмечает Ф. Н. Дьячковский: «При поиске соответствующих эквивалентов на якутском языке существует три момента: “1. Если соответствующий термин или терминологическое понятие отсутствует в якутском языке, тогда соответствующий термин заимствуется. При этом звуковой облик термина изменяется в соответствии с правилами орфографии якутского языка. 2. Если соответствующее понятие является универбом, т.е. имеется в переводном языке, тогда оно должно соответствовать нормам общелитературного языка и удовлетворять особым требованиям, которые предъявляются к термину. 3. Создание новых слов-терминов, отвечающим нормам якутского языка с помощью продуктивных и непродуктивных терминообразующих аффиксов или семантически целостными новообразованиями”» [4, с. 91-92].

Наряду с эквивалентным подбором соответствий, для образования новых терминов в якутском языке активно используются лексико-семантический способ, а также в некоторых случаях применяются эффективно продуктивные словообразовательные аффиксы.

Лексико-семантические процессы, в терминообразовании связаны с национально-специфическими особенностями в значении слова. Многозначное слово в определенных ситуациях начинает развивать терминологическое значение, сохраняя традиционную семантику. Например, из значений слова *кутуу* [8, с. 260] / ‘переливание, ссыпка, насыпной, обливание, литье’ в роли кузнечного термина может функционировать *литье* – *кутуу* от глагола *кут* / ‘лить, наливать’. Подобный же семантический процесс претерпевает общеупотребительное слово *аалыы* [Там же, с. 24] / ‘тереть, опиливание, трение, подтачивать’, которое специализируется в качестве кузнечного термина *аалыы*, что обозначает ‘металлические опилки’.

Как пишет Е. И. Оконешников, «В якутском языке продуктивные и непродуктивные аффиксальные средства все еще не получили четкого разграничения. В терминообразовании особо выделяется ряд аффиксов, при помощи которых образуются слова-термины от именных, в особенности от глагольных основ» [6, с. 104-105].

Ниже приводим терминообразующие модели, имеющие потенциальные тенденции к универсализации.

Модель *глагольная основа + афф. -ыы*. Например, *хатарыы* [7, с. 382] / ‘отжиг’, *дьөлүү* [Там же, с. 493] / ‘пробивание’, *уһаныы* [5, с. 15] / ‘ремесло’, *килэритии* [Там же, с. 32] / ‘полировка’ и т.д.

Модель *глагольная основа + афф. -ааһын*. Например, *кырыстааһын* [7, с. 120] / ‘грунтовка’, *кырааскалааһын* [Там же, с. 448] / ‘покраска’, *бэлэмнээһин* [5, с. 58] / ‘заготовка’ и т.д.

Как показывает собранный материал, наибольшей продуктивностью в терминообразовании кузнечного дела обладают аффиксы: *-ыы* и *ааһын*.

**Этап III.** Первичная проверка черного варианта ТБД. Проверяются словарь, эквивалент, исправляются грамматические ошибки и опечатки.

**Этап IV.** Материал в распечатанном виде передается в экспертную комиссию.

**Этап V.** Ввод материала в ТБД по специальной компьютерной программе.

**Этап VI.** Конечная проверка терминов, введенных в ТБД.

Собранный и подготовленный материал целиком может быть использован для различных целей. В первую очередь ТБД имеет практическую ценность – являясь добротным материалом, обеспечивает перевод

терминологической лексики, подготовки и издания указателей и словарей различного типа и объема. Кроме того, материал ТБД в виде оригинальных слов-терминов и терминологических словосочетаний, может аккумулировать разноплановую информацию, которые охватывают все уровни и аспекты изучения термина. Подготовленный материал может иметь применение: а) в электронном виде; б) в составлении различных видов словарной информации.

Терминоведение является актуальной областью современной лингвистики, прежде всего благодаря своей очевидной практической направленности. Упорядочение специальной лексики имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов, подготовки научных и технических кадров, издания научной и справочной литературы, развития международных экономических и научных связей, получения и обмена информацией. Единственно возможный путь упорядочения терминологической лексики – это построение онтологий, терминосистем и создание терминологических банков данных.

В ТБД якутского языка термины национальной культуры и традиционных занятий занимают значительное место и являются одним из приоритетных направлений в создании якутских терминов.

#### *Список литературы*

1. **Акимова А. С.** Эквивалентный перевод как аналитический способ терминообразования в якутской общественно-политической терминологической лексике // Новое в современной филологии: мат-лы VIII Междунар. науч.-практ. конф. М.: Спутник+, 2012. С. 64-67.
2. **Борисова Ю. М.** Составление русско-якутского словаря терминов транспортной системы Республики Саха (Якутия) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х. Ч. III. С. 30-32.
3. **Гринев-Гриневич С. В.** Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учебное пособие. Изд-е 3-е, доп. М.: Книжный дом Либроком, 2009. 224 с.
4. **Дьячковский Ф. Н.** Терминологическая база данных якутского языка // Түркітілдес елдердің терминқор қалыптастыру тәжірибесі (терминжасам және өзара терминалмасым, көптілді терминологиялық сөздіктер жасау мәселелері). Астана: Ш. Шаяхметов атындағы Тілдерді дамытудың республикалық үйлестіру-әдістемелік орталығы, 2011. С. 91-92.
5. **Зыков Ф. М.** Традиционные орудия труда якутов (XIX – начало XX в.). Новосибирск, 1989. 144 с.
6. **Оконешников Е. И.** Лингвистические аспекты терминологии языка саха. Якутск: Изд-во СО РАН; Якутский филиал, 2004. 196 с.
7. **Русско-якутский словарь** / под ред. П. С. Афанасьева и Л. Н. Харитонова. М.: Сов. энциклопедия, 1968. 720 с.
8. **Якутско-русский словарь** / под ред. П. А. Слепцова. М.: Сов. энциклопедия, 1972. 606 с.

#### ON THE PROBLEM OF CREATING TERMINOLOGICAL DATA BASE ON SMITHCRAFT

**Akimova Aleksandra Spartakovna**, Ph. D. in Philology  
*Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North  
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences*  
*Sikkier84@mail.ru*

The article discusses the problem of creating terminological data base on smithcraft. The author focuses on the work to create terminological data base in the Yakut language. The paper identifies and describes the basic means to form the smithcraft terms, examines lexico-semantic and lexico-grammatical means of term-formation.

*Key words and phrases:* terminology; terminography; terminological data base; Yakut language; equivalent; term-formation.

УДК 81-115

*Статья посвящена сопоставительно-типологическому исследованию функционирования двойного отрицания в английском и чувашском языках. На основе анализа структур с двойным отрицанием в аутентичном тексте оригинала на английском языке и в тексте его перевода на чувашский язык выявлены особенности использования вербальных средств сопоставляемых языков для выражения значения двойного отрицания. Анализируемый языковой материал с отрицательными конструкциями подтверждает феномен актуализированной «полинегативности» в чувашском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* семантика отрицания; разноструктурные языки; сопоставительный анализ; английский язык; чувашский язык; двойное отрицание.

**Андреева Екатерина Васильевна**

*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова*  
*Kate016@mail.ru*

#### К ВОПРОСУ О ДВОЙНОМ ОТРИЦАНИИ В АНГЛИЙСКОМ И ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКАХ

Описанию функционирования двойного отрицания (*double negative*) в современном английском языке посвящено достаточное количество трудов отечественных и зарубежных лингвистов, представляющих концептуально разные научные школы и подходы к исследованию. Выполненные на эмпирическом материале